

## Waitau Speaker 2 extract 5

### Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

佢啊媽呢同我哋一齊整啲劈柴，咩都做。佢娶老婆嗰陣時畀我哋做啲煎堆咁大個嘍，派畀人嘍。  
(說話者兒子：到過年嗰陣時呢，條條村即係家家人都搽餅嘅。你嚟我屋企幫手，我嚟你屋企幫手嗰陣好多餅，即係嗰啲搽餅。) 搽啲炒米餅，有餡嘍，好食嘍，依嘍冇呢啲嘢，冇呢啲嘍撐冇得整，冇得食。我哋都廿幾年冇得食。以前就有，以前有嗰啲嘍撐有嗰啲嘢，成日你同我整，我同你整，你整完就同我整，我整完就同你整，咁個個家家都要整嘍，整啲咁嘅嘢嘍，整啲煎堆整到咁大個，啲人話好食好食。嗰個阿張見到，我話你孫佢去同嗰啲人即係去打工，我話佢賺錢幾萬一個月嘍，佢賺到我話不如整啲煎堆出嚟食下，啲仔話好食啊好食啊好食。係啊，得我整咋嘛，娶新抱點燈都會整煎堆。娶新抱就會整下煎堆，點燈... 娶新抱就我個仔咁樣返去嗌嘍，點燈就帶煎堆，娶新抱。

### Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

佢啊媽呢同我哋一齊整啲劈柴，咩都做。佢娶老婆嗰陣時畀我哋做啲煎堆咁大個嘍，派畀人嘍。  
(說話者兒子：到過年嗰陣時呢，條條村即係家家人都搽餅嘅。你嚟我屋企幫手，我嚟你屋企幫手嗰陣好多餅，即係嗰啲搽餅。) 搽啲炒米餅，有餡嘍，好食嘍，依嘍冇呢啲嘢，冇呢啲嘍撐冇得整，冇得食。我哋都廿幾年冇得食。以前就有，以前有嗰啲嘍撐有嗰啲嘢，成日你同我整，我同你整，你整完就同我整，我整完就同你整，咁個個家家都要整嘍，整啲咁嘅嘢嘍，整啲煎堆整到咁大個，啲人話好食好食。嗰個阿張見到，我話你孫佢去同嗰啲人即係去打工，我話佢賺錢幾萬一個月嘍，佢賺到我話不如整啲煎堆出嚟食下，啲仔話好食啊好食啊好食。係啊，得我整咋嘛，娶新抱點燈都會整煎堆。娶新抱就會整下煎堆，點燈... 娶新抱就我個仔咁樣返去嗌嘍，點燈就帶煎堆，娶新抱。

### Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

他的媽媽和我一起砍柴，什麼事都做。他娶老婆的時候，給我們做的煎堆這麼大的一個，派給別人。(說話者兒子：到了過年的時候呢，每條村就是每一家都打餅的。你到我家幫忙，我到你家幫忙，那時候很多餅，就是那些打餅。) 打那些炒米餅，有餡料的，很好吃的，現在沒有這些東西，沒有工具沒得弄，沒得吃。我們二十幾年沒有吃了。以前就有，以前有那些工具有那些東西，整天都是你跟我整，我跟你弄，你整完就跟我弄，我弄完就跟你整。那每家每戶都要整的，整這些東西的，整出來的煎堆這麼大一個，那些人說好吃好吃。那個阿張看到，我說你孫子他跟那些人就是去打工，我說他一個月賺錢賺幾萬塊，他賺到了我說不如弄些煎堆出來吃一下，那些小孩說好吃呀好吃呀好吃。是啊，只有我弄而已，娶媳婦點燈都會弄煎堆。娶媳婦就會弄一下煎堆，點燈... 娶媳婦就像我兒子那樣回去喊叫，點燈就帶煎堆，娶媳婦。

### Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

他的妈妈和我一起砍柴，什麼事都做。他娶老婆的时候，给我们做的煎堆这么大的一个，派给别人。(说话者儿子：到了过年的时候呢，每条村就是每一家都打饼的。你到我家帮忙，我到你家帮忙，那时候很多饼，就是那些打饼。) 打那些炒米饼，有馅料的，很好吃的，现在没有这些东西，没有工具没得弄，没得吃。我们二十几年没有吃了。以前就有，以前有那些工

具有那些东西，整天都是你跟我整，我跟你弄，你整完就跟我弄，我弄完就跟你整。那每家每户都要整的，整这些东西的，整出来的煎堆这么大一个，那些人说好吃好吃。那个阿张看到，我说你孙子他跟那些人就是去打工，我说他一个月赚钱赚几万块，他赚到了我说不如弄些煎堆出来吃一下，那些小孩说好吃呀好吃呀好吃。是啊，只有我弄而已，娶媳妇点灯都会弄煎堆。娶媳妇就会弄一下煎堆，点灯... 娶媳妇就像我儿子那样回去喊叫，点灯就带煎堆，娶媳妇。

### English Translation

His mom chopped the firewood with me, and we did all sorts of things. When he married his wife, she made such a big, deep-fried sesame ball and distributed to others. (Speaker's son: When it was the lunar new year, every village, which means every family would make crackers. You came to my house to help, and I came to your house to help. There were a lot of crackers. We made them.) We made the crackers with fillings. It was so delicious. Now we don't have such things. We don't have tools so we can't make them and can't eat. We haven't had any for more than twenty years. We used to have it. Before we have the tools and stuff. It was often the case that you made it with me, and I made it with you. You finished your own and then did it with me. I finished mine and then did it with you. Every family had to make this and make that. The deep-fried sesame ball we made was that big. They all said it was delicious. That Cheung saw it and I told him that his grandson and those guys went outside to work. I said he earned tens of thousands every month. As he earned a lot, I said let's make some deep-fried sesame balls and ate them. Those kids said it's delicious, it's delicious, and it's delicious. Yes, only I would make them. When the men took their wives, we would make deep-fried sesame balls. We made them when they took wives or lit the lanterns... Taking wives is like when my son went back and called people. As we lit the lanterns, we brought deep fried sesame balls for taking wives.